

Zec

Chapter 11

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

פֶּתַח לְבָנוֹן דְּלִתֶּיךָ וְתֹאכַל אֶשׁ בְּאֲרוֹןֶיךָ : 1
отвори Ливане врата-своја и-нека-прождере ватра кедрове-твоје
[H0730](#) [H0784](#) [H0398](#) [H3844](#)

Otvori, Livane, vrata svoja, i oganj neka proždre kedre tvoje.

הִילָלוּ בְרוֹשׁ כִּי-נָפַל אֲרָז אֲשֶׁר אֲדָרִים שָׂדֶדוּ הִילִילוּ 2
заридажте бише-похарана величанствена јер кедар паде јер чемпресе заридаж
[H3213](#) [H7703](#) [H0117](#) [H0730](#) [H5307](#) [H1265](#) [H3213](#)
אֶלֹנֵי חֲרַסְוֵי כִּי יָרַד יַעַר הַבְּצוּר (הַבְּצִיר):
хростови васански јер паде шума (празно) непроходна
[H1208](#) [H1208](#) [H3381](#) [H1316](#) [H0437](#)

Ridaj, jelo, jer pade kedar, jer krasnici propadoše; ridajte, hrastovi vasanski, jer se poseče šuma ogradena.

קוֹל יִלְלַת הַרְעִים כִּי שָׂדֶדוּ אֲדָרִים קוֹל כְּפִירִים כִּי 3
глас ридажња пастира јер опустошен-би сјај-њихов глас лавиџа рике лавиџа јер
[H3215](#) [H7703](#) [H0155](#) [H7581](#)
שָׂדֶדוּ נָאוֹן הַיַּרְדֵּן: ס
опустошен-би понос Јордана (празно)
[H3383](#) [H1347](#) [H7703](#)

Stoji jauk pastira, jer se zatre slava njihova; stoji rika lavova, jer se opustoši ponos jordanski.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רָעָה אֶת-צֹאן הַתְּרַגְּוָה: 4
овако говори Господ Бог-мој паси овце (празно) за-кланье
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H6629](#) [H2028](#)

Ovako veli Gospod Bog moj: Pasi ovce klanice,

אֲשֶׁר קָנִיתוּ יַהֲרֹגוּ וְלֹא יִאֲשְׁמוּ וּמְכַרְתָּן יֹאמַר בְּרוּךְ 5
чији купци их-кољу и-не осеџају-кривицу а-продавци-њихови говоре благословен
[H7069](#) [H2026](#) [H3808](#) [H0816](#) [H4376](#) [H0559](#) [H1288](#)
יְהוָה וְאֶעֱשֶׂר וְרַעֲיָהֶם לֹא יִחְמוֹל עֲלֵיהֶן:
Господ обогатих-се и-пастири-њихови не жале их
[H3068](#) [H6238](#) [H2550](#) [H3808](#)

koje ubijaju oni koji ih drže, niti ih ko krivi, i koji ih prodaju govore: Blagosloven da je Gospod, obogatih se; i koji ih pasu, nijedan ih ne žali.

כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל-יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ נֹאמַר יְהוָה וְהִנֵּה 6
јер нећу-више жалити више (празно) становнике земље говори Господ и-ево
[H3808](#) [H2550](#) [H5750](#) [H0776](#) [H3427](#) [H5002](#) [H3068](#) [H2009](#)
אֲנֹכִי מִמְצִיא אֶת-הָאָדָם אִישׁ בְּיַד רַעֲהוּ וּבְיַד מֶלֶכּוֹ
ја предајем (празно) људе сваког у-руку ближњег-свог и-у-руку цара-његовог
[H0595](#) [H4672](#) [H0853](#) [H0120](#) [H0376](#) [H3027](#) [H7453](#) [H3027](#) [H4428](#)
וְכַתְּתוּ אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא אֶצִּיל מִיָּדָם:
и-сатреџе (празно) земљу и-нећу и-нећу из-руке-њихове
[H3807](#) [H0853](#) [H0776](#) [H3808](#) [H5337](#) [H3027](#)

Zato neću više žaliti stanovnika zemaljskih, govori Gospod, nego ću, evo predati jednog drugom u ruke i u ruke caru njihovom, i oni će potrti zemlju, a ja je neću izbaviti iz ruku njihovih.

מקלות	שני	לי	ואקח	הצאן	עניי	לכן	ההרבה	צאן	את	וארעה	7
штапа	два	себи	и-узех	овце	јадне	стога	за-клање	овце	(празно)	и-пасох	
H4731	H8147		H3947	H6629	H6041		H2028	H6629	H0853		
			הצאן:	את	וארעה	הבליים	קראתי	ולאחד	נעם	קראתי	לאחד
			овце	(празно)	и-пасох	Свеза	назвах	а-другог	Милост	назвах	један
			H6629	H0853			H7121	H0259	H5278	H7121	H0259

I pasoh ovce klanice, nevoljne od stada, i uzevši dva štapa nazvah jedan blagost, a drugi nazvah sveza, i pasoh stado.

ותקצר	ואכחד	את	שלושת	הרעים	בירח	אחד	8
и-душа-моја-се-заситила	и-уклоних	(празно)	три	пастира	у-једном	месецу	
	H3582	H0853	H7969		H3391	H0259	
	נפשי	בהם	ונם	נפשם	בחה	בי:	
	душа-моја	њих	а-и	душа-њихова	се-згадила	мног	
	H5315		H1571	H5315			

I pogubih tri pastira za mesec dana, jer se duša moja ljućаше na njih, i duša njihova mržаше na me.

תכחד	ואמר	לא	ארעה	אתכם	המתה	תמות	ותנכחדת	9
нека-пропадне	и-рекох	neћu	пасти	вас	која-умире	нека-умре	и-која-пропада	
H3582	H0559	H3808		H0853	H4191	H4191	H3582	
	ותנשארות	תאכלנה	אשה	את	בשר	רעותה:		
	а-преостале	нека-ждеру	једна	(празно)	месо	другој		
	H7604	H0398	H0802	H0853	H1320	H7468		

I rekoh: Neću vas više pasti; koja pogine neka pogine, i koja propadne neka propadne, i koje ostanu neka jedu meso jedna drugoj.

את	ואקח	את	מקלי	את	נעם	ואנדע	אתו	להפיר	את	10
(празно)	и-узех	(празно)	штап-свој	(празно)	Милост	и-преломих	га	да-поништим	(празно)	
H0853	H3947	H0853	H4731	H0853	H5278	H1438	H0853		H0853	
	בריתי	אשר	כרתי	את	כל	העמים:				
	савез-свој	који	сам-склопио	са	свим	народима				
	H1285		H3772	H0854	H3605					

I uzeh svoj štап, blagost, i slomih ga da ukinem zavet svoj koji učinih sa svim narodima.

אתי	ותפר	ביום	ההוא	וידעו	כן	עניי	הצאן	השמרים	אתי	11
мене	и-би-поништен	у-дан	тај	и-спознаше	тако	јадне	овце	које-су-ме-слушале	мене	
H0853	H0559	H3117	H1931	H3045		H6041	H6629	H8104	H0853	
	כי דבר	יתה	הוא:							
	да	Господња	то							
		H3068	H1931							

I ukide se onog dana, i nevoljni od stada, koji gledahu na me, poznaše doista da беше рећ Gospodnja.

ואמר	אליהם	אם	טוב	בעיניכם	הבו	שכרי	ואם	ולא	12
и-рекох	им	ако	добро	у-очима-вашим	дајте	плату-моју	а-ако	не	
H0559	H0413			H3051	H3051	H7939		H3808	
	תהלו	וישקלו	את	שכרי	שלשים	כסף:			
	оставите-се	и-измерили	(празно)	плату-моју	тридесет	сребрника			
	H2308	H8254	H0853	H7939	H7970	H3701			

I rekoh im: Ako vam je drago, dajte mi moju platu; ako li nije nemojte; i izmeriše mi platu, trideset srebrnika.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	הַשְּׁלִיכֶהוּ	אֵלַי	הַיּוֹצֵר	אָדָר	הַיָּקָר	אֲשֶׁר	יִקְרֵנִי	13
и-рече	Господ	мени	баци-га	ка	лончару	красну	цену	којом	ме-проценише	
H0559	H3068	H0413	H7993	H0413	H3335	H0145	H3366	H0143	H3365	

מַעֲלֵיהֶם	וַאֲקַחְהָ	שְׁלִשִׁים	הַכֶּסֶף	וַאֲשַׁלְּחֵהֶם	אֶתְוֹ	בֵּית	יְהוָה	אֵלַי	הַיּוֹצֵר:
они	и-узех	тридесет	сребрника	и-бацих	их	у-Дом	Господњи	ка	лончару
H3947	H7970	H3701	H7993	H0853	H0413	H3068	H3335	H0143	H3335

I reče mi Gospod: Baci lončaru tu časnu cenu kojom me proceniše. I uzevši trideset srebrnika bacih ih u dom Gospodnji lončaru.

וַאֲנִידֵעַ	אֶת-	מִקְלִי	הַשְּׂנִי	אֶת	הַחֲבָלִים	לְהַפֵּר	אֶת-	14
и-преломих	(празно)	штап-свој	други	(празно)	Свезу	да-разрушим	(празно)	
H1438	H0853	H4731	H8145	H0853		H0853	H0853	

הָאֶחָדָה	בֵּין	יְהוּדָה	וּבֵין	יִשְׂרָאֵל:	ס
братство	између	Јуде	и-између	Израила	(празно)
H0264	H0996	H3063	H0996	H3478	

Potom slomih drugi štap svoj, svezu, da ukinem bratstvo između Jude i Izrailja.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	עוֹד	קח-	לָךְ	כְּלִי	רֵעָה	אֲוִלִי:	15
и-рече	Господ	ми	опет	узми	себи	опрему	пастира	безумног	
H0559	H3068	H0413	H5750	H3947	H3627	H0196			

I Gospod mi reče: Uzmi jošte opravu bezumnog pastira.

כִּי	הִנֵּה-	אֲנֹכִי	מִקִּים	רֵעָה	בְּאֶרֶץ	הַנִּכְחָדוֹת	לֹא-	יִפְקֹד	הַנְּעַר	לֹא-	16
jer	evo	ja	подижем	пастира	у-земљи	нестале	неће	походити	младе	неће	
H2009	H0595	H02009			H0776	H3582	H3808	H5289	H3808	H3808	

יִבְקֹשׁ	וְהַנְּשֻׁבֵּת	לֹא	יִרְפָּא	הַנִּנְצָבָה	לֹא	יִכְלָל	וּבֶשֶׂר	הַבְּרִיאָה	יֹאכַל
тражити	а-сломљене	неће	лечити	здраве	неће	хранити	а-месо	угојених	ће-јести
H1245	H7665	H3808	H7495	H5324	H3808	H3557	H1320	H1277	H0398

וּפְרִסְיָהוּ	יִפְרֹק:	ס
а-копита-њихова	ће-кидати	(празно)
H6541	H6561	

Jer evo ja ću podignuti pastira u zemlji, koji neće obilaziti one koji ginu, neće tražiti nejake, niti će lečiti ranjene, niti će nositi sustale, nego će jesti meso od pretilih, i papke će im kidati.

הוּי	רֵעִי	הָאֵלִיל	עוֹבֵי	הַצֹּאן	תָּרַב	עַל-	זְרוּעוֹ	וְעַל-	עֵין	17
тешко	пастиру	ништавном	који-напушта	овце	мач	на	руку-његову	и-на	око	
H1945	H7473	H0457	H6629	H2719	H2220					

יְמִינִי	זְרַעוֹ	יָבוֹשׁ	תִּיבֹשׁ	וְעֵין	יְמִינִי	כָּהָה
десно-његово	рука-његова	сасвим	ће-усахнути	и-око	десно-његово	потпуно
H3225	H2220	H3001	H3001	H3001	H3225	H3225

תִּכְהָה:	ס
ће-потамнети	(празно)

Teško pastiru nikakvom, koji ostavlja stado! Mač mu je nad mišicom i nad desnim okom; mišica će mu usahnuti i desno će mu oko potamneti.